

Porównanie tłumaczeń Hioba 17:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdzież więc moja nadzieja? Moją nadzieję* – kto ją dostrzeże? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdzież więc moja nadzieja? Nadzieja? Kto ją dostrzeże?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdzie jest więc teraz moja nadzieja? Kto zobaczy moją nadzieję?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo gdzież teraz jest nadzieja moja? a oczekiwanie moje któż ogląda?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdzież tedy teraz jest oczekiwanie moje, a cierpliwość moję, kto obaczywa?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Właściwie, po cóż nadzieja, kto dojrzy nadziei mej przedmiot?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To gdzież jest moja nadzieja? Któż może dostrzec moje szczęście?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdzie więc jest moja nadzieja? Kto dostrzeże moją nadzieję?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdzież się podziła moja nadzieja? Może ktoś widział moją ufność?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdzież jest więc teraz moja pociecha? Któż nadzieję mą dostrzeże?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отже де ще є моя надія? Чи я побачу моє добро?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	gdzież jest wtedy moja nadzieja? Tak, moja nadzieja; kto ją wysledzi?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdzież więc moja nadzieja? I nadzieję mą – któż widzi?

¹⁾ nadzieja, תִּקְוָה (tiqwa h): użyte dwukrotnie. Być może ozn. różne odcienie znaczeniowe nadziei i powinno być przetłumaczone innym słowem, np. oczekiwaniem. Bywa em. na: szczęście, טוֹבָה, por. moje dobra G, τὰ ἀγαθὰ μου.